

## АПА-СТИЛЬ В НАУЧНОЙ ПУБЛИКАЦИИ

*И.С. Шевченко, докт. филол. наук (Харьков)*

В статье рассмотрены принципы научного стиля в соответствии с требованиями к содержанию и подаче материала в публикациях, включенных в международные базы данных Scopus и Web of Science, на примере общепризнанного стиля Американской психологической ассоциации (АПА-стиль). Основные соответствия и различия композиции публикаций в области филологии в отечественной и зарубежной периодике касаются как общей структуры публикации, так и композиционных частей текста в жанре научной статьи, заглавия статей, авторских аннотаций, введения, заключения, списка литературы в латинице. Обобщаются конкретные рекомендации по подготовке представления результатов исследований для аналитических информационно-поисковых систем.

**Ключевые слова:** аналитическая информационно-поисковая система, АПА-стиль, научный стиль, публикация.

**Шевченко І.С. АПА-стиль в науковій публікації.** У статті розглянуті принципи наукового стилю відповідно до вимог до змісту і подачі матеріалу в публікаціях, включених в міжнародні бази даних Scopus і Web of Science, на прикладі загально визнаного стилю Американської психологічної асоціації (АПА-стиль). Основні відповідності та відмінності композиції публікацій в галузі філології у вітчизняній і зарубіжній періодиці стосуються як загальної структури публікації, так і композиційних частин тексту в жанрі наукової статті, заголовків статей, авторських анотацій, вступу, висновків, списку використаних джерел в латиниці. Узагальнюються конкретні рекомендації з підготовки представлення результатів досліджень для аналітичних інформаційно-пошукових систем.

**Ключові слова:** аналітична інформаційно-пошукова система, АПА-стиль, науковий стиль, публікація.

**Shevchenko I.S. APA style in a scientific publication.** The article addresses the principles of scientific style in accordance with the requirements for content and presentation of the material in the publications included in international citation databases Scopus and Web of Science on the example of the universally recognized American Psychological Association style (APA style). The main similarities and differences of the composition of publications in the field of philology in Ukrainian and foreign periodicals include both the general structure of the publication and the compositional parts of the text in the genre of the scientific article: its title, author's annotations, introduction, conclusion, a list of literature in Latin. The article summarizes concrete recommendations for the preparation of research articles to be processed by analytical information retrieval systems.

**Keywords:** analytical information retrieval system, APA style, scientific style, publication.

### **Введение**

Повышение эффективности научных исследований как важнейшая задача современного этапа развития науки в нашей стране ставит ученых Украины перед необходимостью быть открытыми для глобальных систем анализа качества и продуктивности научной деятельности в мировом

масштабе, что и обуславливает актуальность осмысления путей решения этой задачи. Роль глобальных аналитических информационно-поисковых систем выполняют базы данных цитирования (или индексы цитирования) – статистические показатели публикаций и их цитирования, получаемые на основе обработки статей из журналов и других

научных публикаций (конференций, монографий, и т.д.), а также библиографий, приведенных в этих публикациях, которые используются для оценки качества научной деятельности организаций и отдельных ученых, создания рейтингов в национальном и в мировом масштабах. Общеизвестными мультидисциплинарными базами данных, охватывающих практически все области знаний, сегодня являются две: Web of Science компании Thomson Reuters (США) и Scopus издательства Elsevier (Нидерланды). При этом тематика Web of Science охватывает фундаментальные науки [2], а Scopus не только включает большую часть журналов Web of Science, но и отражает как фундаментальные, так и прикладные направления исследований.

В базу данных Scopus включены публикации более 150 стран, причем основным языком публикаций является английский – более 82% публикаций, 3,5% – немецкий, 2,4% – французский, 2,2% – китайский, около 2% – русский язык. Остальные языки (украинский, японский, испанский, итальянский, польский, португальский и т.д.) в сумме составляют около 8%.

Критерии для отбора журналов в Scopus и Web of Science соответствуют требованиям, предъявляемым к журналам международного уровня. К ним относятся требования к оформлению, к высокому научному уровню, к подаче материала публикации, которые избраны объектом анализа в этой статье. Большое значение имеет учет сложившихся в Украине и за рубежом различий отдельных композиционных частей текста в жанре научной статьи, соответственно, целью статьи служит обобщить различия отечественного и зарубежного научного стиля в жанре статьи и предложить основные рекомендации к редактированию, касающиеся заглавия статей, авторских резюме (аннотаций), введения, общей структуры публикации и списка литературы в латинице (References). Материалом сопоставительного анализа послужили статьи филологических специальностей в Украинских специализированных изданиях и журнале *Cognitive Linguistics* последних 5 лет, а сведения по стилю научных публикаций баз данных почерпнуты из редакционных рекомендаций Emerald Publishing Group – глобальной издательской сети, выпускающей более 300 различных журналов,

в т.ч. в цифровом формате [3], и американских учебников APA Style [4].

### 1. Базы данных Scopus и Web of Science: основные требования к публикации

Базы данных Scopus и Web of Science охватывают огромные объемы научных публикаций, объединенных высоким уровнем содержания и оформления. Первое достигается «двухсторонним слепым» рецензированием журналов (peer-reviewed journals), при котором ни рецензент, ни автор не знают имен друг друга. Второе предполагает точное и скрупулезное соблюдение рекомендаций, которые обеспечивают возможность автоматической обработки источника аналитическими поисковыми системами. Так, чтобы претендовать на обработку и включение в базы данных, книга должна иметь зарегистрированный номер книжной серии ISBN, а журнал или периодически издаваемые материалы конференции – международный стандартный номер сериального издания (ISSN).

В последнее время появляются новые ресурсы библиометрической информации по различным показателям – странам, журналам, предметным областям и т.д., большинство из которых являются англоязычными, то есть библиографическая информация в них представлена на английском языке (заглавия статей, аннотации, ключевые слова, названия организаций, к которым приписан автор, и его контактная информация (e-mail), обозначения выходных данных), а транслитерируемая часть этой информации, данной в оригинале в кириллице (фамилии авторов, славянские названия источников в библиографии, собственные названия организаций и издательств), должна быть представлена в латинском алфавите в одной из принятых систем транслитерации. Практика показывает, что журналы, имеющие перечисленные данные только в кириллическом алфавите (кроме полных текстов, которые могут быть представлены на любом языке), не имеют шансов на рассмотрение аналитическими системами.

Среди многих требований к научной статье, выдвигаемых аналитическими поисковыми системами, в качестве важнейших учитывается наличие:

- фамилий авторов и адресных сведений об их месте работы (названий организаций, города и страны (author affiliation);

- пристатейных списков литературы (References) в латинице в таком качестве, чтобы эти ссылки могли быть учтены при автоматической обработке публикаций авторов и журналов, отражающихся в системе;

- заглавия статьи на английском языке;

- авторской аннотации и ключевых слов на английском языке.

Тем самым, все основные элементы библиографических данных используются как информационные индикаторы для оценки уровня национальной науки и ученых страны. Хотя поисковые системы не анализируют полные тексты статей, периодика обрабатывается только при условии наличия этих определенным образом структурированных текстов.

## 2. Отечественная и зарубежная научная периодика: сходства и отличия стиля

В научной публикации принято выделять полный текст, аннотацию, выводы, список литературы. Каждая из частей публикаций в базах данных снабжена достаточно детальными рекомендациями, показывающими их существенные отличия от отечественной традиции.

### 2.1. Особенности полного текста статьи

Полный текст статьи в отечественной традиции, как правило, находится в свободном доступе на сайте журнала, в отличие от западных журналов, где этот доступ нередко платный. При этом полные тексты – обязательный элемент оценивания на предмет соответствия требованиям баз данных и редактирования в процессе принятия статьи в печать. Кроме того, принятый в информационно-поисковую систему журнал, независимо от его основного языка, обрабатывается только при условии наличия полных текстов статей с корректной библиографией.

Как показывает анализ нашей выборки отечественной периодики, более 90% статей в филологических журналах Украины композиционно построены как один гиперблок без разделов и подразделов. Существенную роль в этом играет наша

многолетняя традиция, во многом обусловленная социально-экономическими условиями, публиковать короткие материалы (до 10 страниц или 15-25 тыс. знаков с пробелами) в отличие от вдвое большего объема статьи, принятого на Западе. Вместе с тем, усилия последних лет позволили добиться практически полного соблюдения в публикациях требований ДАК относительно формулирования цели, объекта и предмета, материала и методов, выводов и (реже) перспектив исследования.

Иллюстративный материал в филологических статьях нашей выборки отечественной периодики, как правило, хорошо подобранный и логичный, остается трудно проверяемым. Более, чем в половине статей ссылки на источник приведенных примеров лишены указания страниц, а 33% статей лишены библиографического описания источников, выделяемых (по стандартам ДАК) в отдельный список.

Редакторские рекомендации европейских издательств и учебники АПА-стиля [4] определяют как обязательные композиционные элементы: объект предмет, значимость и оригинальность исследования, гипотезу, материал и методы, алгоритм доказательств отдельных положений, формулировку новых положений (thesis statement), их практическую значимость и перспективы научного исследования. Например, их можно обнаружить во введении статьи Л. Янды:

*This study explores the relationship between the meaning of a noun and both the range and frequency of constructions that a noun appears in. We introduce the term “constructional profile” to describe the distribution of constructions associated with a given noun. There are two hypotheses: 1) Each noun will have a unique constructional profile, and 2) Similarity of meaning is correlated with similarity of constructional profile.<...> Corpus data can be used to determine the distribution of constructions, and quantitative techniques can be applied to analyze these measures. <...> This article is organized as follows. Section 2 gives an overview of relevant scholarly contributions to synonymy <...>. Section 3 addresses the theoretical assumptions made on the basis of*

*construction grammar and defines the term "constructional profile". [5, с. 367–369].*

Крупные издательства нацеливают авторов на стилистическую простоту изложения материала, фокусируются на том, как сделать сложную информацию проще и понятнее. Чтобы упорядочить и пояснить представленную информацию рекомендуется использовать «простые» слова, предложения, структурировать параграфы. «Простой английский текст использует слова экономно и понятно для читателя. Структура его предложений не осложненная. Общая тональность – приветливая и прямая. Расположение информации в тексте визуально привлекательно и легко читается» [1, с. 5].

Для обеспечения понимания большого значения имеет устранение избыточной информации. По мнению авторов *A Plain English Handbook*, чтение того же материала два или три раза может вызывать раздражение читателей, которые с большой вероятностью пропустят параграфы, если окажется, что они читали их раньше [1, с. 12].

С точки зрения соблюдения научности стиля западные издательства подчеркивают, что композиция статьи строится от общей формулировки тезиса – к его доказательству, детализации и иллюстрированию. Этому способствует использование (нумерованных) заголовков и подзаголовков, которые разбивают текст на логично связанные секции [1, с. 15].

Заслуживают внимания и рекомендации к языку научных публикаций. Чаще всего они фокусируют внимание авторов (особенно англоязычных публикаций) на устранении глагольных форм пассивного залога: «используйте активный залог и полнозначные глаголы, ... избегайте форм с вспомогательными «быть» или «иметь», которые добавляют ненужные длину и путаницу в предложение. ... Используйте пассивный залог только тогда, когда у вас есть очень веские причины для этого. Если есть сомнения, выберите активный залог» [1, с. 19].

Особо следует подчеркнуть различия в употреблении личных местоимений. Западная научная традиция сложилась как лично-ориентированное изложение, где приветствуется местоимение *Я* (*I argue...*, *I claim that...*) для статьи с одним автором, а *МЫ* предполагает группу авторов. При

этом рекомендуется избегать употребления т.н. отстраненно-научного *МЫ* (*мы предлагаем* вместо *я предлагаю* и т.п.) [4].

С точки зрения лексики рекомендуется опускать лишние слова, использовать более простые вместо структурно сложных, например: *in order to* → *to*; *in the event that* → *if*; *subsequent to* → *after*; *prior to* → *before*; *despite the fact that* → *although*; *because of the fact that* → *because*, *since*; *in light of* → *because*; *owing to the fact that* → *because*, *since* [1, с. 25].

Повышение воздействующего потенциала статьи, по мнению редакторов, можно достичь «позитивным настроением» автора. Рекомендуется заменять отрицательную фразу с *НЕ* одним словом, которое означает то же самое (типа *не имеющий отличий – похожий*). Например: *not able* → *unable*; *not accept* → *reject*; *not certain* → *uncertain*; *not unlike* → *similar, alike*; *does not have* → *lacks*; *does not include* → *excludes, omits*; *not many* → *few*; *not often* → *rarely*; *not the same* → *different* [1, с. 27]. При наличии синонимов предлагается выбирать наиболее частотную, наименее архаизованную лексику [там же, с. 31].

Использование коротких предложений также способствует лучшему пониманию материала. Кроме того, рекомендуется сохранять однотипную синтаксическую структуру предложения (употреблять параллелизмы) [1, с. 34].

Наконец, рекомендации к оформлению особо отмечают важность выбора только одного способа выделения слова, фразы, части текста: подчеркиванием, курсивом и т.п., избегая их одновременного использования в одном фрагменте. По мнению редакторов, капитализация шрифта делает текст трудно читаемым и читатель, как правило, стремится пропустить предложения, написанные заглавными буквами [1, с. 38].

## 2.2. Особенности авторской аннотации

В периодике Украины всегда выдвигались обоснованные требования к авторским аннотациям, однако, по нашим данным выборочного анализа статей в области филологии, только 23% аннотаций имеют объем до 150 слов, в остальных он ниже требуемого и колеблется от 80 до 50 и даже 30 слов. Нередко аннотация содержит общие фра-

зы, называет объект исследования (отрасль филологического знания), но не конкретные полученные результаты.

Язык украиноязычных аннотаций практически полностью лишен индивидуального авторского начала (в нашей выборке не зафиксировано местоимение *Я*), в них использованы пассивные конструкции, в отдельных редких случаях – обобщенное *МЫ*. Зафиксированные в 85% аннотаций общие слова и вводные конструкции (многократное повторение в каждом предложении фраз типа *У статті доведено...*, *У результаті аналізу встановлено, ... Автори досліджують...*) позволяют автору достичь необходимого объема знаков, однако лишают аннотацию той важной и конкретной информации, которая могла бы занять это место.

Композиционно аннотация в отечественной периодике строится от тезиса (описание объекта / предмета изучения) к обобщенным результатам, что соответствует мировой практике. Но, как правило, в ней отсутствуют блоки информации о практическом применении результатов, о перспективах исследования.

В блоке «ключевые слова» авторы редко дифференцируют число существительных и вместо лексем в форме единственного числа употребляют множественное. Перечень ключевых слов не всегда позволяет однозначно отнести исследование к определенной области науки.

Качественный перевод аннотаций на английский язык также остается проблемой для украинских авторов. Наиболее общая проблема лексики – некорректность современной научной терминологии, а грамматики – использование залоговых форм глагола и личных местоимений.

Учебники АПА-стиля [4] содержат правила составления аннотации, основываясь на ее главном назначении – выполнять функцию независимого от статьи источника информации, который может публиковаться самостоятельно или размещаться на сайте журнала для всеобщего обозрения в сети в отрыве от основного текста и, следовательно, должен быть понятным без обращения к полному тексту статьи. В частности, аннотация должна быть:

- информативной (не содержать общих слов);

- оригинальной (написанной аутентичным английским языком, не быть калькой украинской аннотации);
- содержательной (отражать основное содержание статьи и результаты исследования);
- структурированной (следовать логике описания результатов в статье);
- компактной (иметь объем от 100 до 250 слов) [4].

В соответствии с рекомендациями ведущих мировых издательств [3], структура аннотации должна соответствовать структуре статьи и представлять, по возможности, цели и задачи, методы, результаты и выводы.

В аннотации результаты исследования описывают точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом аннотация не должна повторять заглавия статьи.

В тексте аннотации, как и всей статьи, отдается предпочтение простым синтаксическим конструкциям и общеразговорной лексике (по сравнению с поэтической, возвышенной, архаизованной и пр.). Как правило, не допускаются сокращения, не приводятся примеры. В аннотации не делаются ссылки на номер публикации в библиографии к статье. Например, аннотация статьи двух соавторов:

*We test two hypotheses relevant to the form-meaning relationship and offer a methodological contribution to the empirical study of near-synonymy within the framework of cognitive linguistics. In addition, we challenge implicit assumptions about the nature of the paradigm, which we show is skewed in favor of a few forms that are prototypical for a given lexical item. If one accepts the claim of construction grammar that the construction is the relevant unit of linguistic analysis, then we should expect to find a relationship between the meanings of words and the constructions they are found in. One way to investigate this expectation is by examining the meaning of constructions on the basis of their lexical profile; this line of research is pursued in collostructional analyses. We have taken a different approach, examining the meaning of near-synonyms on the basis of what we call their*

“*constructional profile*”. *We define a constructional profile as the frequency distribution of the constructions that a word appears in...* [5, с. 367]

В блок «Ключевые слова» помещают лишь те значимые слова, которые присутствуют в предыдущей аннотации.

Объем текста авторского резюме варьируется в различных западных издательствах, но, как правило, составляет не менее 100–250 слов.

### 2.3. Особенности выводов и пристатейного списка литературы

Текстовый блок «Выводы» в отечественной периодике, как правило, сравнительно невелик и представляет собой один – два абзаца. В 90% проанализированных статей содержание этого блока обобщено, конкретные данные и ранее описанные результаты подаются в виде более абстрактных. Перспективы дальнейших исследований, завершающие этот блок, формулируются, чаще всего, как углубление, детализация сведений об объекте анализа в статье, либо как распространение полученных данных и предложенных методик на область других языков, культур, исторических периодов.

Рекомендации западных редакций к выводам существенно повышают роль этого блока в статье. По мнению авторов рекомендаций издательства Emerald [3], выводы суммируют основные доказанные положения, дают важнейшие выводы и рекомендации, а также, в отличие от отечественной традиции, очерчивают ограничения области их применения, называют нерешенные вопросы, например:

*We present the constructional profile, the relative frequencies of constructions a word appears in, as a possible measure of a word's meaning. <...> Differences in frequencies correspond to differences in “distance” between synonyms. <...> Constructional profiles provide an opportunity for empirical verification of hypotheses relevant to a usagebased approach to linguistics. Constructional profiles may have potential use in exploring the metaphorical behavior of words <...> In sum, constructional profiles may prove to be a valuable metric for*

*determining the relationship between meaning and use, and this metric may be used for a variety of investigations relevant to the usage-based model of cognitive linguistics* [5, с. 385–386].

Особо авторов предостерегают от общеизвестного и тривиального в выводах научной статьи.

### Заключение

Проведенное сопоставление композиции и языка научных публикаций в области филологии в Украине и в наукоемких журналах, которые входят в базы данных Scopus и Web of Science, показывает, что отечественная периодика имеет все шансы стать частью мирового научного обмена информацией: ее содержание по качеству и новизне не уступает англоязычным изданиям. Чтобы она была доступна и понятна зарубежному специалисту, не знающему языка, на котором написана статья, и традиций нашей периодики, остается обеспечить возможность по заглавиям, авторским аннотациям и ключевым словам составить представление об основных результатах описываемых в статьях исследований. При этом залогом того, что отечественная публикация будет обработана системой автоматического библиометрического анализа, послужит ее соответствие унифицированным формальным требованиям поисковых систем баз данных к представлению информации, особенно в латинском алфавите.

Проведенный анализ стиля и оформления научных публикаций позволяет дать лишь самое общее представление о задачах, которые стоят перед отечественными учеными. Такой анализ необходимо продолжить, уделяя особое внимание использованию английского языка и отслеживая новейшие изменения их библиометрической составляющей, в частности, обновление АПА-стиля и иных стилей, допустимых в наукометрических журналах, включенных в аналитические базы данных.

### ЛИТЕРАТУРА

1. A Plain English Handbook: How to Create Clear SEC Disclosure Documents [Электронный ресурс]. – Washington, 1998. – 83 p. – Режим доступа : <https://www.sec.gov/pdf/handbook.pdf>.
2. Diarra A. Finite Element Analysis Generates an Increasing Interest in Dental Research: A Bibliometric Study [Электрон-

ный ресурс. Опубликовано 2016 Feb 29] / Diarra A., Mushegyan V., Naveau A. – *Open Dentistry Journal*. – 2016. – #10. – P. 35–42. – Режим доступа : doi:10.2174/1874210601610010035. 3. How to write an abstract... *Emerald Publishing recommendations* [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm> 4. *Publication Manual of the American Psychological Association, Sixth Edition*. – 2016. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.apastyle.org/manual>.

#### REFERENCES

Diarra, A., Mushegyan, V., and Naveau, A. (2016). Finite Element Analysis Generates an Increasing Interest in Dental Research: A Bibliometric Study. *Open Dentistry Journal*, 10, 35–42. Available at: doi:10.2174/1874210601610010035.  
How to ... write an abstract. *Emerald Publishing recommendations (n.d.)*. Available at: <http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm>

Janda, L., and Solovyov V. (2009). What constructional profiles reveal about synonymy: A case study of Russian words for SADNESS and HAPPINESS. *Cognitive Linguistics*, 20 (2), 367–393. Available at: doi 10.1515/cogl.2009.018

*Publication Manual of the American Psychological Association* (2016). Sixth Edition. Available at: <http://www.apastyle.org/manual>

Smith, N.M. (1998). *A Plain English Handbook: How to Create Clear SEC Disclosure Documents*. Washington. Available at: <https://www.sec.gov/pdf/handbook.pdf>

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

5. Janda L. What constructional profiles reveal about synonymy: A case study of Russian words for SADNESS and HAPPINESS / L. Janda, V. Solovyov // *Cognitive Linguistics*. – 2009. – #20, 2. – С. 367–393. – Режим доступа : DOI 10.1515/COGL.2009.018